

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生使用时间副词
“原来”与“本来”的偏误分析

Irwan, Ina, Suhardi

Program Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak

Email: irwanblack50@gmail.com

Abstract

Chinese adverbs "yuanlai" and "benlai" are one of the most commonly used time adverbs in Chinese. Both words use adverbs of time. In addition, the use of different adverbs can change the meaning of a sentence. In the process of learning, Chinese learners sometimes misuse the understanding of "yuanlai" and "benlai". The author test the students of Chinese Tanjungpura University in 2015 using "yuanlai" and "benlai" to analyze the student errors and find out the reasons. From the results of the test, the author concludes that the error rate of student using "yuanlai" and "benlai" adverbs is 52.15%, and the correct rate is 47.85%. The students errors in using adverbs of "awalnya" and "sebenarnya" are due to the difficulty of grammatical "yuanlai" and "benlai". The test results show that the subjects do not grasp the usage very well in the process of learning these two adverbs. The author also understands that the common types of errors in students learning are misrepresentation errors and disorder errors.

Keywords: Yuanlai and Benlai, Time Adverbs, Errors Analysis

前言

语言要素包括，词汇、语音、汉字与语法。语法是语言结构的规则。语法可以从几个方面来分类：句子、词组、词语。而从词类方面来分：实词和虚词。对于母语非汉语的学习者来说，虚词比较难掌握因为这类词没有实在的意义。虚词分类有介词、连词、助词、叹词、象声词和副词六类。

副词是用来修饰、限定作用的词。副词的类别有很多，其中是用来表示时间、频率、范围、语气、程度等。最常用的时间副词时“原来”与“本来”。副词“原来”与“本来”的常用义项和用法都极为相似，然而又有细微的差异。这些异同点会影响学生对这两个词语的学，之产生偏误比如“你可以根据原来学的专长进入社会，一定有所用，（本来 X）”这句话都可以在句中作时间状语。但是两者是有差异的、“原来”作时间状语时可以修饰名词短语，而“本来”不可以。笔者以前在学习副词“原来”与“本来”时也经常分不清楚两者的意义，经常误用两者。

因此，笔者以“汉语副词“原来”与“本来”的偏误分析”作为本文的研究题目，把丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生作为本文的研究对象，通过测试研究法对“原来”与“本来”的偏误进行分析。笔者希望研究结果能为本校的老师们在副词“原来”与“本来”的教学中提供建议。

刘月华（2001）把副词解释为用在动词形容词前面起修饰、限定用的词。常用来说明动作行为或性质状态等所涉及的范围、时间、程度、情态以及肯定或否定的情况。有时也用来表示两种动作行为或性质状态之间的关系。副词的特征和功能有：副词的主要语法功能是充任状语，副词可以修饰动词、形容词或整个句子；副词一般不受另一个词的修饰；副词不能单独成句；一般也难以单独回答问题；有的副词还可以充当补语，但只限于表示程度的“极、很、坏、死、透”等；有的副词在句中可以起关联作用，常用来连接两个

动词或形容词，也可以连接两个短语或分句。

奇沪扬（2005）提出副词的句法功能比较单一，一般从语义特征类别进行分类。

1. 程度副词，常用的有：很、太、更、特别、非常、格外、最等。
2. 范围副词，常用的有：都、全、一共、共、总共、一起、一同等。
3. 时间副词，常用的有：刚刚、已经、一时、本来、原来、忽然等。
4. 情态副词，常用的有：一起、互相、亲自、依然、顺便等。
5. 否定肯定，否定副词，常用的有：不、没（有）、一定、必然等。
6. 语气副词，常用的有：可、幸亏、多亏、居然、究竟、到底等。
7. 表示重复、频率的，常用的有：又、再、还、也、不断、反复等。

侯学赵（1998）认为“原来”可以作形容词，表示以前有改变的情况。句法特征是“原来+的+名词”，在句子中作定语，修饰名词，后面的“的”不能省略。

（一）定语

形容词“原来”在句中做定语时，常常表示“起初的，没经过改变的”意思，常常要加“的”，能够修饰大部分具体名词与抽象名词。如

- （1）几年不见了，你还是原来的样子，一点都没有变。
- （2）我们原来的计划是星期天去兵马俑。
- （3）这件衣服已经洗得看不出原来的颜色了。
- （4）街道还是原来的样子。

（二）状语

1. 原来+名词短语

- （1）这是我原来住的地方。
- （2）你可以根据原来学的专长进入社会，一定所用。

2. 主语+原来+能愿动词/否定副词

“原来”可以作副词，放在能愿动词、否定副词和其他副词的前面，表示变化以前的情况。由于在句中充当的时间状语，所以总是接“现在（后来）、可是、但是……”之类表示转折的后续局，以形成对比。

（1）我原来想学理科，可是我非常喜欢外语，就改学文科了。

（2）我原来没有这么胖，现在比过去重了十公斤。

这类句子中，“原来”既可以放在主语的后面，也可以放在主语的前面，句子的意思不变。

3. 原来+主谓句

这类句子表示对以前不知道的真实情况发现或觉醒，大多用在句子的后半句，是对前半句的说明或解释。

- （1）我说昨天谁来找我呢！原来是你啊！
 - （2）很久没有见到他了，原来他出国了。
- #### 4. 固定句式：原来如此（后面可以加语气词）

（1）怪不得不得给我说这件事，原来如此啊！

（2）A：小明的眼睛怎么了？

B：昨天让车给撞了。

C：原来是如此啊！

蔡少薇（2010）认为“本来”可以作形容词，表示“原有的”，为非谓语形容词，只修饰名词，后可以带“的”句法特征是“本来+的+名词”，在这种情况下，和“原来”的意思一样，在句中可以互换。下文中列（1）、（2）、（3）、（4）中的“原来”都可以换为“本来”。

（一）定语

与“原来”相比，形容词“本来”也可以在句中做定语，也可以修饰后面的名词性中心语，但是受到了很大的限制，其中的名词大多数是抽象名词，具体名词较少。

- （1）几年不见了，你还是本来的样子，一点都没有变。
- （2）我们本来的计划是星期天去兵马俑。
- （3）这件衣服已经洗得看不出本来的颜色了。
- （4）街道还是本来的样子。

（二）状语

句型 1:

1. 主语+本来+能愿动词/否定副词

“本来”作时间副词时，其用法之一和“主语+原来+能愿动词/否定副词”用法相同。两者可以互换。即列（1）、（2）

中的“原来”都可以换为“本来”。如：
 (1) 我们原来（本来）想学理科，可是我非常喜欢外语，就改学文了

(2) 我原来（本来）没有这么胖，现在比过去重了十公斤。

句型 2：

2. 本来+就+能愿动词+动词/本来+就+动词+得/不。如：

(1) 他本来就应该这向你道歉嘛。

(2) 食堂的菜本来就应该卖得便宜些。

(3) 我说，你病没好，本就不可以去。你看又发烧了。

(4) 在这么窄的路上开车本就不开不快。

句型 3

3. 本来+嘛（么）+主语，主语前有停顿如：

(1) 本来嘛，你来的这么晚，当然大家有意见。

(2) 本来嘛，这么小的孩子，怎么背得动那么大的书包。

(一) “原来”和“本来”都可以在句中作定语，修饰名词，经常可以替换使用。

一般情况下，他们后面的“的”字不能省略。但是“本来”修饰名词时可以有例外，如“本来面目”“本来意义”，“原来”就不可以。

(二) “原来”和“本来”都可以在句中作时间状语。但是两者是有差异的、“原来”作时间状语时可以修饰名词短语，而“本来”不可以。

(1) 这是我原来住的地方。（本来 x）

(2) 你可以根据原来学的专长进入社会，一定有所用，（本来 x）

(三) “本来+嘛（么）+主语”的用法，“原来”不具有。下文列都不能用“原来”替换。如：

(1) 本来嘛，。你觉得这么晚，当然大家有意见。（原来）X

(2) 这么小的孩子，怎么背得动那么大的书包。（原来）X

张婧（2006）中国传媒大学文学院北京提出“原来”与“本来”的异同点。

表格 1. 相同点

相同点	原来	本来
定语	作形容词，表示以前有改变的情况。句中作定语，修饰名词后面的“的”不能省略。	为非谓形容词，只修饰名词，后可以带“的”。作形容词，表示“原有”的。
	句法：原来+的+名词 例：几年不见了，你还是原来的样子，一点都没变。	句法：本来+的+名词 例：我们本来的计划是星期七天去兵马俑。

表格 2. 不同点

不同点	原来	本来
状语	作时间副词，放在能愿动词，否定副词的前面，表示变化的情况。 句法：主语+原来+能愿动词/否定副词。 例：我原来没有这么胖，现在比过去重了十公斤。	作时间副词，其用法之一和“主语+原来+能愿动词/否定副词”用法相同。 例：我本来想学理科，可是我非常喜欢外语，就改学文科了。

表示时间状语	修饰名词状语。 例：这是我原来住的地方。	不可以修饰名词短语。 例：你可以根据本来的专长进入社会，一定有所用。
在句法差异	“本来+嘛（么）+主语”的用法。 例：原来么，一个孩子懂什么呀？ (X)	不具有“原来+嘛（么）+主语”的用法。 例：本来嘛，这么小的孩子，怎么背得动那么大的书包。(√)

鲁健骥（1992）指出，所谓偏误分析指的是发现外语学习者发生偏误的规律的过程，这包括偏误是怎样产生的。产生的原因是什么等。偏误分析的意义在于能够使外语教学更为有效，更为有针对性。

本文按照王建勤先生（1997）认为偏误有四大类型，包括：

1). 遗漏偏误

遗漏偏误指由于在词语或句子中遗漏了某个，几个成分导致的偏误。如：
这件衣服太旧了，已经看不出来本来的颜色了。(√) 这件衣服太旧了，已经看不出来的颜色了。(X)

2). 误加偏误

在这些语法形式中，在通常情况下可以必须使用某个成分但当这些形式发生了某种变化时，又一定不能使用这个成分。如：他原来没偷东西，是你们弄错了(√) 他原来没偷东西，是你们本来弄错了。(X)

3). 误代篇误

误代偏误是指由于从两个或几个形式中先取了不适合于特定语言环境的一个造成的。如：
这本书是原来的，现在没用了。(√) 这本书是本来的，现在没用了。(X)

4). 错序篇误

错序篇误是指由于句中的某个或某几个成分放错了位置造成的偏误。如：
上高中的时候，我们原来关系很好，现在不行了(√)
上高中的时候，原来我们关系很好，下在不行了(X)
你当时本来就喜欢他嘛！(√)
你当时就本来喜欢他嘛！(X)

周小兵（2012）指出偏误有多种来源，这里主要从四个方面探讨：

1. 母语负迁移
2. 目的语规则泛化从目的语某些语法现象概括出不全面的规则，不恰当地进行类推，扩大到不适用的的范围。
3. 教学误导不恰当的教学，也会引发偏误的产生。
4. 交际策略的运用 学习者掌握的目的语知识不足，为了应付交际的需要，会出现一些偏误。

研究方法论

笔者对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生作为笔者的研究对象，一共 35 位学生：1 位男生和 34 位女生。为了达到上述的研究目的，笔者使用文献研究法和测试研究法。文献研究法是根据一定的研究目的或课题，通过测试研究法来获得资料，从而全面地 了解掌握所要研究问题的一种方法。所谓测试研究法是通过事先设计好的问题来获取有关信息和资料。笔者以书面形式给出一系列与研究目的有关的问题，让调查对象回答问题。测试后使用它来获取和分析有关信息。本文的研究步骤如下：

1. 设计测试题。
2. 对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生进行测试。
3. 通过测试来分析并统计测试的结果。
4. 发试卷、进行考查并分析他们对汉语原来与本来的使用偏误。
5. 对分析结果进行说明。
6. 做出研究结论。

研究结果与论述

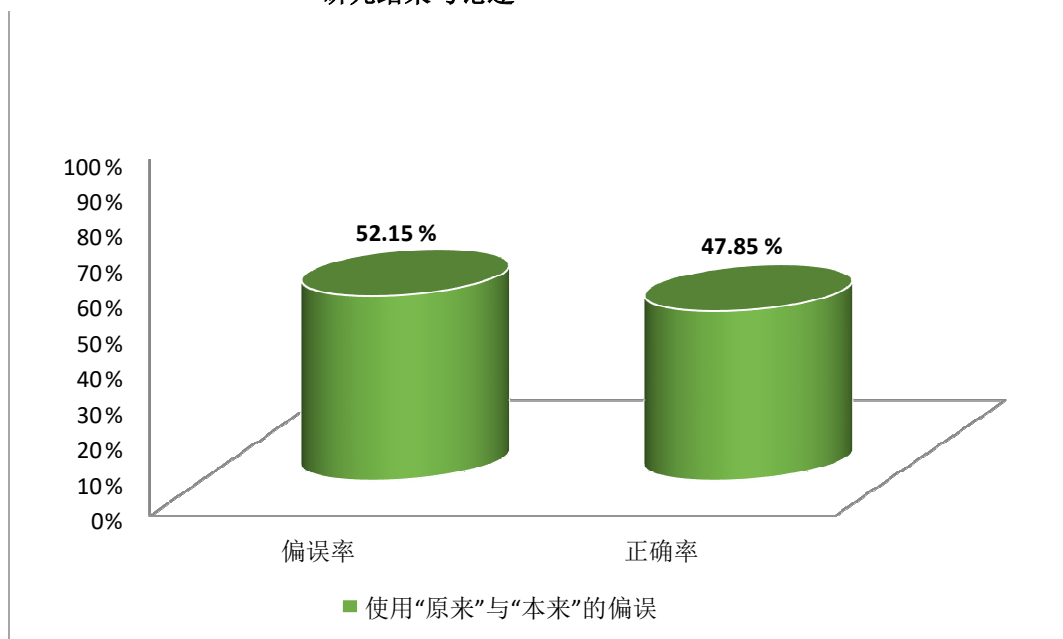


图 1. 问卷中的正确及偏误率

根据图 4.1 可以得知“原来”与“本来”的偏误率分别为 52.15% 和 47.85%。通过测试得知，丹戎布拉国立大学 2015 届学生使用“原来”与“本来”偏误率高于正确率。虽然这些偏误率不是特别高，但是这表示丹戎布拉国立大学 2015 届学生对汉语副词还有一些用得不够恰当的地方。

表格 1. 副词“原来”与“本来”表示“时间”的功能偏误分析

题型	题号	正确的句子	错误题量	偏误率
填空	7	本来我想利用假期去旅行。没想到天气突然，产生辩论改变了我的计划。	16	51.61%
填空	8	历史学家要换历史原来面目。	16	51.61%
填空	11	几年不见了，你还是愿来的样子，一点都没变。	14	45.16%
选择	9	我已经劝说过他，叫他放弃原来的计划。	21	67.74%
选择	13	他们本来应该同他们的亲骨肉住在一起。	20	64.52%
平均偏误率				56.13%

以上的表格显示学生对副词“原来”与“本来”表示时间的测试结果，偏误率为 56.13%，填空题部分最高的偏误率是第 8 题为 51.61%。具体分析如下：正确句子第 8 题：“历史学家要换历史本来

面目”。偏误句子“历史学家要换历史原来面目”。因为“原来”用在表示时间的词语，他们后面的“的”字不能省略。但是“本来”修饰名词时可以有列外，如“本来面目”“本来意义”，原来就不可

以。选择题部分最高的偏误率是第 9 题为 67.74%。正确句子第 9 题：“我已经劝他说过,叫他放弃原来的计划”。偏误句子“我已经劝他说过,叫他放弃本来的计划”因为学生使用“原来”来代替“本

来”。在这个句子里“原来”作副词,放在能愿动词,否定副词和其他副词的前面表示变化以前的情况。

表格 2. 副词“原来”与“本来”表示时间状语的功能偏误情况

题型	题号	正确的句子	错误题量	偏误率
填空	14	本来嘛, 这么小的孩子, 怎么背得动那么大的书包。	19	61.3%
选择	5	你当时本来就喜欢他嘛!为什么现在的关系很远呢。	18	58%
选择	11	你可以根据原来学的专长进入社会, 一定有所用。	13	41.9%
平均偏误率				53.73%

以上的表格显示学生对副词“原来”与“本来”表示时间状语的测试结果, 偏误率为 53.3%。填空题部分第 14 题偏误率为 61.3%。具体分析如下: 第 14 题, 偏误为 61.3%。正确句子:“本来嘛, 这么小的孩子, 背得那么大的书包”。偏误的句子:“原来嘛, 这么小的孩子, 背得那么大的书包” 这个句子是错误的因为学生把“本来”放在错误的位置, 正确的句子是要把“本来+嘛(么)+主语”。选择题

部分第 11 题偏误率为 41.9%。第 11 题, 偏误为 41.9%。正确句子:“你可以根据原来学的专长进入社会, 一定有所用”。偏误的句子:“你可以根据学的本来专长进入社会, 一定有所用”。这个句子是错误的因为学生在做这道题时把“原来”和“本来”的意思理解错了, 所以才会用错。“原来”与“本来”都可在句中作时间状语。但是两者是有差异的、原来作时间状语时可以修饰名词短语, 而本来不可以。

表格 3. “原来”与“本来”的偏误率

汉语副词	偏误率	
	误代	错序
原来	77.42%	67.74%
本来	61.29%	67.74%

以下是笔者对测试中汉语副词“原来”与“本来”出现的偏误类型分别进行统计, 根据以上的表格, 笔者得知两个汉语副词中

“原来”的偏误率最高, 而两个偏误中属错序偏误最多发生偏误。

表格 4. “原来”的偏误形式

题号	类型	试题		偏误人数	偏误率
		正确句子	偏误句子		
第 2 题		我们能够学会我们原来不懂得西。	我们能够学会我们本来不懂得西。	13	41.94%

第 4 题	吴代偏误	西方女生的时髦真让人搞不懂，原来怕晒黑，现在又怕晒不黑了。	西方女生的时髦真让人搞懂，本来怕晒黑，现在又怕晒不黑了。	15	48.39%
第 6 题		为什么他们这么兴奋？原来赢了世界杯！	为什么他们这么兴奋？本来赢了世界杯！	16	51.61%
第 8 题		历史学家要换本来的面目。	历史学家要换原来的面目。	16	51.61%
第 9 题		原来如此。听你这么一说，我才知道他为什么总是那么忧郁。	本来如此。听你这么一说，我才知道他为什么总是那么忧郁。	12	38.71%

通过整理计算，学生在做有关“原来”的练习题的过程中，正确率为 47.85%，偏误率为 52.15%。通过以上表格可以得知丹戎布拉国立大学中文专业 2015 届学生做有关“原来”最常见的偏误是错序偏误，偏误率为 77.42%。最低偏误是吴代偏误，偏误率为 37.71%。丹大汉语专业的学生在做填空题错的比较多是：第 10 题：“我本来也学过一点跳舞，但现在都忘了差不多了”，学生把副词“原来”放到错误的位置。原因是“原来”做副词时，放在能源动词、否定副词和其他副词前面，表示变化前的情况。正确的答案是“我原来

也学过一点跳舞，但现在都忘了差不多了”。这些学生出现的偏误都属于吴代偏误。丹大汉语专业的学生在做选择题错的比较多的是：第 24 题：“他的好朋友本来靠不住的”，大部分的学生使用“本来”来代替“原来”。在这个句子里“本来”不可以放在修饰名词短语“原来”在句中做定语时，常常表示“起初的，没经过改变”的意思，常常要加“的，能够修饰大部分具体名词与抽象名词。因此出现偏误，对的答案是“他的好朋友原来靠不住的”。这些学生出现的偏误都属于错序偏误。

表格 5. “本来”的偏误形式

第 19 题	错序偏误	他本来不喜欢喝药的，然而为了他的身体今天喝药了。	他原来不喜欢喝药的，然而为了他的身体今天喝药了。	16	51.61%
第 20 题		你当时本来就喜欢他嘛！为什么现在的关系很远呢。	你当时原来就喜欢他嘛！为什么现在的关系很远呢。	18	58.06%
第 21 题		这件衣服太旧了，已经看不出本来的颜色。	这件衣服太旧了，已经看不出原来的色。	21	67.74%

第 25 题		他的好朋原来友靠不住的	他的好朋友本来靠不住的	20	64.25%
第 26 题		你当时本来就喜欢他嘛!	你当时原来就喜欢他嘛!	20	64.52%
第 27 题	错序 偏误	我本来想学理科,可是我非常喜欢外语,就改学文科了。	我原来想学理科,可是我非常喜欢外语,就改学文科了。	14	45.16%
第 28 题		他们本来应该同他们的亲骨肉住在一起	他们原来应该同他们的亲骨肉住在一起	20	64.5%

通过整理计算,学生在做有关“本来”的练习题的过程中,正确率 52.15%,偏误率为 47.85%,误代偏误为 67.74%,错序偏误为 64.25%。通过以上表格可以得知丹戎布拉国立大学中文系 2015 届学生做有关“本来”最常见的偏误是错序偏误,偏误率为 67.74%。最低偏误是误加偏误,偏误率为 38.71%。

丹大汉语专业的学生在做填空题错的比较多的是:第 14 题:“原来嘛这么小的孩子,怎么背得动那么大的书包”,学生做这道题把副词“本来”放在错误的位置,对的答案是“本来嘛这么小的孩子,怎么背得动那么大的书包。这些学生出现的偏误都属于吴代偏误。丹大学生在做选择题错的比较多的是:第 25 题:“你当时原来就喜欢他嘛!”,大部分学生使用“原来”来代替“本来”。在这个句子里“本来”的用法“本来+嘛(么)主语”,“原来”不具有,不能用“原来”替换。因此出现偏误,对的答案是“你当时本来就喜欢他嘛!”。这些学生出现的偏误都属于错序偏误。

根据以上的偏误现象,下面笔者将从两个方面探讨丹戎布拉国立大学 2015 届学生使用“原来”与“本来”时出现偏误的原因。当学生的汉语水平已达到一定程度时,会产生语内迁移,也就是说汉语语言知识的互相干扰和影响。丹戎布拉国立大学中文系 2015 届学生在实际运用汉语进行交际的过程中,会混淆“原来”与

“本来”的用法,本文发现丹大 2015 届学生使用副词“原来”与“本来”时容易出现偏误。如,“你可以根据原来学的专长进入社会,一定有所用”,这个句子“原来”不能用“本来”来替换。原因是“原来”作时间状语时可以修饰名词短语,而“本来”不可以。由于这种语法知识的互相干扰就会使学生做出“吴代”的偏误。此外,已经学过语法点副词“原来”与“本来”的学生也会因受语法知识互相影响的原因而出现“错序”的偏误,如:“原来嘛这么小的孩子,怎么背得动那么大的书包”。因为“本来”和“原来”也表示一个意思。句子中同时出现了“原来”和“本来”造成了句子的不通顺。正确的答案是“本来嘛这么小的孩子,怎么背得动那么大书包”。

结语

本文对副词“原来”与“本来”的用法进行了研究,设计相应试题进行测试、统计与分析。并得出的结果偏误率是 52.15%,正确率的结果是 47.85%。所以学生在使用副词“原来”与“本来”的错序,误代为 61.29%。副词“原来”的误代偏误更多出现在“S+原来+名词状语”的用法,而错序偏误更多出现“本来+的+名词”的用法。副词“本来”的误代偏误和错序偏误都是“S+本来+V”的用法。最后研究结果产生偏误显示的主要原因是目的语负迁移。

建议

根据以上分析，笔者建议，在汉语课堂上，教师必须了解时间副词“原来”与“本来”的用法和异同点，在解释的时候，教师先将学生提出“原来”与“本来”的用法，让学生能够理解，学生了解之后，教师把难点做成试题让学生们多练习。

参考文献

鲁健骥 1992 《偏误分析与对外汉语教学》，语言文字应用。
王建勤 1997 《汉语作为第二语言习得研究》北京语言大学出版社。

张 婧 2006 中国传媒大学学院，北京。
周小兵 2012 《外国人学汉语语法偏误研究》北京语言大学出版社。
蔡少薇 2005 《跟我学同义词》北京语言出版社。
侯学超 1998 《现代汉语虚词词典》，北京大学出版社。
奇沪扬 2005 《对外汉语教学语法语法》复旦大学出版社。
刘月华 2001 《实用现代汉语语法》，商务印书馆。